

MAX DAUTHENDEY

**MEIN VATER
WIRD
PHOTOGRAPH**



**ANMERKUNGEN
TATSUHIKO SUITO**

SANSHUSHA

はじめに

本書はマックス・ダウテンダイ (Max Dauthendey 1867–1918) が『わが父の精神』と題して1912年に出版した彼の父をめぐる回想記の一部である。著者は19世紀末から今世紀初頭にかけて活躍し、印象主義的な詩作とエキゾチックな題材を扱った小説で知られている。だが、このテキストの底本としたのは、W. ヴィーガント編の『写真の真実』(S. Fischer Verlag, 1981) というアンソロジー中に写真の歴史を彩る様々な文章の一編として採用されたものである。

この文章には、発明されたばかりの写真(タゲレオタイプ)という新しい技術が、詐欺やインチキと同列に見られながら、しだいに一部の人々によって受容されていくさま、先駆者たる運命を背負った者の苦闘が活写されており、高名な批評家 W. ベンヤミンもその『写真小史』で再三にわたってこの文章を引き合いに出している。

1995年は映画の誕生よりちょうど100年に当たるが、1989年が写真誕生より150年目の記念すべき年であったことはもう忘れられようとしている。映像や写真を見ずに生活することの考えられない現代に、有史以来はじめて自分や見知らぬ他人の精確すぎる像に接した19世紀の人々の驚きを思い浮かべてみるのも一興かと思う。

なお文章にはやや古めかしいところがあるので、特に初めの5ページあたりまでは、予習しやすいように多めの[注]をつけた。[注]の中での問いかけ〈?〉は、学生諸君にチェックすべき点についてヒントを与え、あとは自分で考えてもらうよう工夫したつもりである。和訳をほどこした箇所もあるが、ひとつの提案であって「正解」ではない。

このテキストを通じて、ドイツ語だけでなく、写真というメディアの草創期にも関心を持って頂ければ望外の幸せである。

1995年春

編者

写真の出現

写真の発明というと、1839年、発明者はフランス人のL. J. M. ダゲール(1787-1851)、というのが定説化しているが、これはダゲールの商才と政治力によるところが大きい。彼と同時期に写真と名付けうるものを撮った人間は少なくとも彼の他に三人はいた。ひとりにはJ. N. ニエプス(1765-1833)で、彼はダゲールと協同で写真技術の開発に尽くしたが、発明者たる栄光を得ることなく、財産を消尽して死んだ。しかし、現在世界最古の写真とされているのは、彼が1827年に屋敷の中庭を写したものである。

ダゲールはニエプスの息子と契約を結び、フランソワ・アラゴという貴族の支援を受けて、写真の発明家たる栄誉を独占した。アラゴがアカデミーでこの新技術を紹介し、そのフランス政府による買い取りを公表したその日1839年8月19日が写真発明の日となった。ニエプスの息子はダゲールとともに、フランス政府から年金を受け取ることになったが、これがニエプスの残した遺産のすべてである。

ダゲール以上に写真発明家の名に値すると思われるのは、イギリス人、H. F. タルボット(1800-1877)である。彼はニエプスと同じく在野の科学者で〈カメラ・オブスキュラ〉による像をいかにして定着させるかという積年の課題に邪心なく挑戦した。その結果、1839年の初頭には、紙のネガを用いて紙にポジの像を得る〈カロタイプ〉と名づけられた方法で、事物の像を定着することに成功した。これはネガを介さないダゲレオタイプに比べると現代の写真の方式により近いものである。彼は自ら撮影した24枚の写真を『自然の鉛筆』なる魅力的なタイトルのもとに1844年から1846年にかけて出版した。これこそは世界初の「写真集」である。そこに写し出されたのは、建築物、ガラスや陶器の食器類、胸像など様々に各写真にはタルボットのコメントが付され、彼が写真の可能性について色々と思いついて描いていたことが分かる。

三人目はH. バイヤール(1801-1887)というフランス人である。彼は1839年7月には自らの方法による写真30枚を展示し、ダゲールだけが発明者とされることに抵抗したが、認められなかった。失意のあまり彼は自分を溺死体に見立てたセルフ・ポートレイトを撮ったほどだが、現実の彼は長生きして、単なる不遇の発明家では終わらず、優れた写真家として名を残した。

さて、本テキストに登場するカメラはダゲールの発明したダゲレオタイプである。写真という言葉を使っているが、現在のそれとは大きく異なる。まず、その撮影の手順。「ヨウ素蒸気を充満した箱に銀メッキした銅板を入れ、ヨウ化銀を作り、カメラに装てん露光後、水銀蒸気の箱に移して現像、チオ硫酸ナトリウム液で定着、さらに塩化金液で処理、でき上がった画像はネガではなく一枚のポジ像となるから鏡のように被写体の左右は逆になる」。(集英社版『世界写真全集』による)

このように大変面倒で、危険でさえある作業が必要だったし、最初に販売されたカメラは50キロの重さだった。露光には30分以上かかることもあった。被写体となる人物には非常な忍耐力が要求された。おまけに複製は不可能であった。こういった欠点にもかかわらず、ダゲレオタイプは爆発的に流行し、ヨーロッパだけではなくアメリカでも大成功を収めた。ちなみに日本にダゲレオタイプが持ち込まれたのは1848年とされている。この波がドイツに届いたところからこのテキストは始まる。

IN DIE ZEIT der Jahre 1835–40 fielen die mannigfachsten Erfindungen, die¹⁾ das Jahrhundert verwandelten und einen ungeheuren Umschwung in Lebensweise und Gedanken mit sich brachten²⁾. Die Eisenbahn, die erste auf Schienen laufende Dampfmaschine³⁾, war in England erfunden⁴⁾. Bald darauf lief von Nürnberg nach Fürth⁵⁾ der erste Dampfkraftwagen. Dieses⁶⁾ war das umwälzendste⁷⁾ Ereignis im Verkehrswesen, das⁸⁾ die tausendjährigen Reisegewohnheiten mit nie dagewesener Schnelligkeit verdrängte. Und in der Optik trat¹⁰⁾ die Daguerreotypie, die Vorläuferin der heutigen Photographie⁹⁾, in die Welt, und mit Staunen konnten die Menschen ihr wahres leibhaftiges Spiegelbild zum erstenmal festgehalten¹⁰⁾ sehen.

Dies alles war im Anzuge¹¹⁾, als mein Vater bei dem¹⁵⁾ Optiker, wo¹²⁾ er Fernrohre zu bauen gedachte, zuerst einfache Brillengläser schleifen mußte, was¹³⁾ ihn nicht weniger langweilte, wie¹⁴⁾ es die Arbeit am Schraubstock und das ewige Feilen von Schrauben und Schraubenmuttern getan hatten.

²⁰⁾ Endlich waren die Lehrjahre vorbei. Ich weiß nicht mehr, welcher¹⁵⁾ Zufall meinen Vater dann gerade nach Leipzig kommen ließ, jedenfalls war dieses ein Glücksfall für ihn. Dort in einem optischen Geschäfte, draußen in Lindenau¹⁶⁾ bei Leipzig, arbeitete mein Vater einige Zeit und fing beinahe

- 1) **die das Jahrhundert verwandelten und ... brachten:** 関係代名詞。先行詞は？
- 2) **mit sich brachten:** → et.⁴ mit sich bringen 「～をもたらす」
- 3) **die erste auf Schienen laufende Dampfmaschine:** 冠飾句。die Eisenbahn と同格。
- 4) **war ... erfunden:** erfunden <erfinden 状態受動(過去)。世界初の鉄道開通は1825年。
- 5) **Fürth:** ニュルンベルクに隣接する都市。ドイツ最初の鉄道開通は1835年。
- 6) **Dieses:** 語ではなく前文の意を受ける。
- 7) **das umwälzendste:** umwälzend (umwälzen の現在分詞) の最高級。
- 8) **das ... verdrängte:** 関係代名詞, 先行詞は das Ereignis。
- 9) **die Vorläuferin der heutigen Photographie:** die Daguerotypie と同格。
- 10) **festgehalten < festhalten**
- 11) **war im Anzuge:** → im Anzug sein 「差し迫っている」下線の<e>は男性, 中性名詞の3格にかつてはしばしば付された語尾。今後も時折現れるので注意。〔例〕auf dem Lande
- 12) **wo er ... zu bauen gedachte:** wo は関係副詞。gedachte < gedenken
- 13) **was ihn ... langweilte:** 関係代名詞 was は前文の意を受ける。
- 14) **nicht weniger ... wie ~ :** 「～に劣らず…」(wie=als)
- 15) **welcher Zufall ... kommen ließ:** 間接疑問文。ließ < lassen 使役の助動詞。
- 16) **Lindenau:** リンデナウ (ライプツィヒ近郊の地名, 現在は同市の一部)

an¹⁾, sein Leben, das²⁾ sich ewig nur mit dem Zusammensetzen von Fernrohren und Herstellung von optischen Instrumenten beschäftigen sollte, trostlos zu finden, da seine Tatkraft und sein Ehrgeiz nicht genügende Aufgaben erhielten. Dort bei
5 diesem Lindenauer³⁾ Optiker wurde aber eines Tages das Pariser Modell einer *Camera obscura*⁴⁾ gezeigt, und der Reisende, der⁵⁾ diese Kamera mitbrachte, erzählte, daß man mit diesem optischen Apparat der Menschen Spiegelbilder⁶⁾ festhalten könne⁷⁾. Zugleich zeigte er einige solche neuartige
10 Bilder vor, welche⁸⁾, da sie auf Quecksilberplatten gearbeitet waren, hin und her gewendet werden mußten, bis man in richtiger Beleuchtung ein zartgraues⁹⁾ Bild darauf erkennen konnte.

Der Besitzer der optischen Anstalt schüttelte weniger
15 erstaunt als zweifelnd¹⁰⁾ den Kopf über die neuen, sogenannten Wunderbilder, die¹¹⁾, nach dem Erfinder Daguerre¹²⁾, Daguerreotypien genannt wurden. Trotzdem die handgreiflichen Beweise¹³⁾ dem Herrn und Meister des optischen Geschäftes zugleich mit dem neuen optischen Apparat
20 vorgezeigt wurden, lächelte er hochmütig und sagte¹⁴⁾ zwar¹⁵⁾ nicht gleich öffentlich, aber sofort nachdem der Apparat ihm zur Verfügung gestellt worden war¹⁶⁾ und er nichts damit ausrichten konnte: die ganze Sache sei¹⁷⁾ ein Pariser Schwindel.

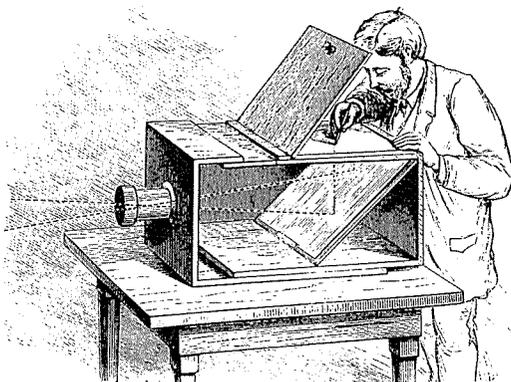
- 1) **fang ... an, ... trostlos zu finden:** anfangen + zu 不定詞。
- 2) **das ... sich beschäftigen sollte:** 関係代名詞。再帰代名詞の位置に注意。この sollen は宿命的な意味合い。
- 3) **Lindenauer:** 「リンデナウの」地名につける -er。次の Pariser も同じ。
- 4) **Camera obscura:** 「カメラ・オブスキュラ」ラテン語で本来は「暗い部屋」の意。17 世紀頃より遠近法絵画の補助手段として用いられていた。(図版 11 ページおよび 13 ページ参照) ただし、本テキストではもっぱらダゲレオタイプのカメラを指している。
- 5) **der ... mitbrachte:** 関係代名詞。
- 6) **der Menschen Spiegelbilder:** = Spiegelbilder der Menschen
- 7) **könne:** 接続法 I (間接話法)。
- 8) **welche ... mußten:** 関係代名詞 (=die)。今日では用いられることは少なくなっている。
- 9) **zartgraues:** 「淡い灰色の」 < zart + grau
- 10) **weniger erstaunt als zweifelnd:** 「～というよりむしろ…」
- 11) **Wunderbilder, die ... genannt wurden:** 関係代名詞。先行詞の「不思議な絵」とはダゲレオタイプで撮られた写真を指す。
- 12) **Daguerre** [dage:r]: ルイ・ジャック・マンデ・ダゲール。写真の発明家として第一に名の挙がる人物。(「写真の出現」参照)
- 13) **die handgreiflichen Beweise:** このカメラで撮られた写真を指す。「明白な証拠」
- 14) **sagte:** 言った内容は 23 ~ 24 行目
- 15) **zwar ..., aber ~:** 「たしかに…ではあるが、しかし～」
- 16) **zur Verfügung gestellt worden war:** 受動態, 過去完了。→ zur Verfügung stellen 「使用に供する」
- 17) **die ganze Sache sei:** sei は 9 行目の könne と同じく接続法 I, 間接話法。

In den ersten Tagen, als die neue *Camera obscura* noch nicht mit dem Wort Schwindel vom Meister des Geschäftes abgetan war, gingen in den Nachmittagspausen die Angestellten, die Ältesten¹⁾ der optischen Anstalt, um den geheimnisvollen Kasten herum und konnten sich nicht versagen²⁾, ihre Witze über das neue französische Wundertier³⁾ zu machen. Kaum einer⁴⁾ betrachtete die Kamera als eine ernstzunehmende⁵⁾ wichtige und fortschrittliche Angelegenheit. Das neue unverstandene Geschöpf⁶⁾ eines geistvollen Erfinders stand dann nach acht Tagen, nachdem vom Oberhaupt der Anstalt das Urteil »Pariser Schwindel« gefällt worden war⁷⁾, in einer Ecke halb vergessen⁸⁾ und begann zu verstauben.

Mein Vater, der jüngste Angestellte dort, hatte sich immer in der Nähe des neuen Apparates zu schaffen gemacht⁹⁾, und es¹⁰⁾ war ihm hinter dem Rücken des Geschäftsherrn an jenem Tage¹¹⁾, als der Reisende die neue Erfindung erklärte, kein Wort der Auseinandersetzung verlorengegangen. Er hatte am selben Abend zu Hause in fieberhaftester Erregung jeden gehörten¹²⁾ Satz aufgezeichnet, der¹³⁾ ihm über die Behandlung der Kamera und der dazugehörigen Quecksilberplatten Aufschluß geben konnte.

Als nun die Kamera, von niemandem mehr beachtet¹⁴⁾, in einem Winkel wartete, wieder abgeholt zu werden, geriet¹⁵⁾

- 1) **die Ältesten:** alt の最高級を名詞化したもの。「最年長の者たち」
- 2) **konnten sich nicht versagen:** versagen には自動詞もあるが、これは他動詞。sich³ et.⁴ nicht versagen 「～せずにおれない」
- 3) **das neue ... Wundertier:** 持ち込まれたダゲレオタイプを指す。「新種の…珍獣」
- 4) **Kaum einer ... :** 「ほとんど誰も…しない」
- 5) **ernstzunehmende:** < ernstnehmen → zu + 現在分詞: 「～すべき」
- 6) **das neue ... Geschöpf:** 6 行目の Wundertier に同じ。
- 7) **gefällt worden war:** < fällen 受動態, 過去完了。
- 8) **halb vergessen:** vergessen は過去分詞。副詞的に使われている。
- 9) **hatte sich ... zu schaffen gemacht:** 「何かゴソゴソしていた」
- 10) **es war ihm ... kein Wort ... verlorengegangen:** es は形式主語。意味上の主語は kein Wort。「一言も聞き漏らさなかった」
- 11) **an jenem Tage:** 3 格の語尾。7 ページ 注 11) 参照。
- 12) **gehörten:** < hören の過去分詞。
- 13) **der ihm ... Aufschluß geben konnte:** 関係代名詞。
Aufschluß geben 「説明する」
- 14) **von niemandem mehr beachtet:** beachtet は過去分詞。
- 15) **geriet ... auf den Gedanken, ... zu ~:** 「～しようという考えにいたった」



Camera Obscura

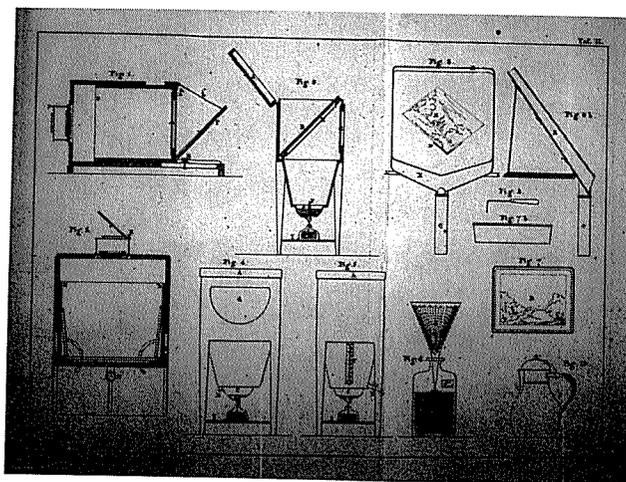
mein Vater, welcher¹⁾ mit Eifer an die Möglichkeit der Herstellung der Wunderbilder glaubte, auf den Gedanken, den Apparat zu kaufen und eigene Versuche mit der verschrienen Kamera anzustellen.

5 Als er dem ältesten Angestellten Andeutungen seiner Absichten machte, lachte man ihn aus und sagte, er würde²⁾ doch nicht klüger sein wollen als das Oberhaupt und die Ältesten des ersten optischen Institutes. Man stellte ihm auch noch vor, er könne³⁾ gewärtig sein, sofort seine neue
10 Anstellung zu verlieren, wenn er sich anmaßen würde⁴⁾, ein Besserwisser sein zu wollen⁵⁾.

Von all diesen nicht aufmunternden Entgegnungen ließ sich der junge Feuerkopf nicht abschrecken⁶⁾. Er hatte bereits, ohne in der Anstalt davon etwas zu erzählen, einem Onkel nach
15 Dessau⁷⁾ geschrieben und er erbat sich von diesem⁸⁾ zur Anschaffung der Kamera, welche⁹⁾ ihm für seine spätere Lebensbahn nützlich werden könnte, dreihundert Taler. Er beschrieb in großen Zügen die französische Erfindung und gab¹⁰⁾ in begeisternden Sätzen Hoffnungen und Plänen
20 Ausdruck und suchte den Onkel für die seltsame und wunderbare Erfindung zu gewinnen.

Dieser Verwandte, in welchen¹¹⁾ er jetzt die einzige Hoffnung setzte, um in den Besitz der Kamera zu kommen¹²⁾, war Kammerherr am Anhalt-Dessauschen Hofe¹³⁾. Einmal

- 1) **welcher ... glaubte:** 関係代名詞。
- 2) **er würde doch nicht ... wollen:** 接続法 II (間接話法)。「まさか… のつもりじゃあるまいな」
- 3) **er könne gewärtig sein ... zu ~ :** 接続法 I (間接話法)。「~することを覚悟しておくように」
- 4) **wenn er sich anmaßen würde:** 接続法 II (非現実話法)。ただし、間接話法もかねている。
- 5) **ein Besserwisser sein zu wollen:** 「知ったかぶりをする」
- 6) **ließ sich ... nicht abschrecken:** <sich⁴ + 他動詞 + lassen> は受動に可能の意味が加わることが多い。「たじろがされることはなかった」
- 7) **Dessau:** デッサウ (ザクセン-アンハルト州にある都市)
- 8) **diesem:** Onkel を指す。
- 9) **welche ihm ... werden könnte:** 関係代名詞。「…になるかもしれない」
- 10) **gab ... Ausdruck:** Ausdruck が目的語。その前にある Hoffnungen und Plänen は何格？
- 11) **in welchen er ... setzte, :** 関係代名詞。「(期待を) かけていた」
- 12) **in den Besitz ... kommen:** 「…を手に入れる」
- 13) **Anhalt-Dessauschen Hofe:** <-sch> 名詞に付いて形容詞を作る。→ -isch
アンハルトは当時大公領でデッサウが主都。 Hofe の -e は 3 格の語尾。



資料提供：川崎市民ミュージアム

hatte dieser Onkel meinen Vater auf einer Reise durch Leipzig in Lindenau besucht und seinem Neffen gesagt, sollte¹⁾ er sich in irgendeiner Notlage befinden, so möge er sich an ihn wenden²⁾. Denn dem Kammerherrn hatte der junge Mann, 5 welcher³⁾ so glühend für Technik und Maschinenwesen schwärmte, nicht bloß durch seinen Eifer und seine Arbeitslust gefallen, sondern es hatte ihn auch besonders gerührt, daß zum erstmal ein junger Dauthendey mit⁴⁾ dem jahrhundertealten Herkommen der Familie, nach welchem⁵⁾ jeder Sohn studieren 10 oder Offizier werden sollte, gebrochen hatte. Diese Selbsterniedrigung, die⁶⁾ sich den Gesetzen einer neuen Zeit mutig anschloß, und nach neuen⁷⁾, in der Familie noch nie gekannten Zielen griff, sollte⁸⁾ nicht von den Familienmitgliedern verachtet, sondern unterstützt werden. Und aus 15 diesem Vorsatz heraus, hatte der Dessauer Kammerherr den jungen Familienabtrünnigen⁹⁾ persönlich in Augenschein nehmen¹⁰⁾ wollen, hatte der Onkel seinen Neffen in Lindenau besucht und ihm beim Abschied freundlichst seine Unterstützung angeboten.

20 Vor heilloser Angst, daß die Kamera abgeholt werden könne¹¹⁾ ehe die Antwort aus Dessau gekommen war, konnte mein Vater nicht essen und nicht schlafen, bis¹²⁾ endlich wirklich mit nächster Post die erbetene Summe anlangte. Und noch am selben Tag trat mein Vater vor den Herrn der Anstalt

- 1) **sollte er ... , so möge er ~ :** = wenn er ... sollte, so ~ → sollte は接続法 II で「万一… のときには」の意。叔父の語った内容なので間接話法でもある。möge は接続法 I で叔父の願いを表わしている。
- 2) **sich an ihn wenden:** 「彼を頼りにする」
- 3) **welcher ... schwärmte:** 関係代名詞。
- 4) **mit ... gebrochen hatte:** → mit et.³ brechen 「ある事と縁を切る」
- 5) **nach welchem ... sollte:** 関係代名詞。先行詞は? sollte には、いわば「家風」の課す要求(息子は大学へ行くか、さもなくば軍人になるべし。)が現れている。
- 6) **Selbsterniedrigung, die sich ... anschloß, und ... griff:** 関係文はここまで。
- 7) **nach neuen, in der Familie noch nie gekannten Zielen:** 形容詞 neuen は Zielen にかかる。冠飾句。
- 8) **sollte:** sollen は主語に対する他者の意志を表す。ここでは誰の意志か?
- 9) **Familienabtrünnigen:** Familie + abtrünnig を名詞化したもの。
- 10) **in Augenschein nehmen:** 「実際に会ってみる」
- 11) **die Kamera abgeholt werden könne:** 接続法 I (間接話法)。Angst の内容を表す。
- 12) **bis endlich ... :** bis は従属接続詞。「まで」という訳語にこだわらないように。

und fragte zum Erstaunen der aufschauenden anderen Angestellten, ob jene Kamera, jener französische »Kasten«¹⁾, wie der neue Apparat von allen verächtlich genannt wurde, gekauft werden könne²⁾.

5 Höchst erstaunt sah der gefragte Meister den jungen Mann von Kopf bis zu Fuß prüfend an und sagte:

»Verkäuflich ist der Kasten schon, und ich bin froh, wenn mir der angepriesene Pariser Schwindel, der immer noch da im Wege herumsteht, so bald wie möglich aus den Augen
10 kommt³⁾. Wissen Sie einen Käufer?«

»Ja«, sagte mein Vater mit hochklopfendem Herzen⁴⁾, »ich wüßte⁵⁾ einen Käufer.«

Der Geschäftsinhaber meinte:

»Das ist mir lieb, wenn Sie einen Käufer wissen. Dann wird
15 mir viel Schererei erspart. Das Ding taugt nichts und ist keinen Schuß Pulver wert⁶⁾. Erhalte⁷⁾ ich einen Käufer, so erspare ich mir die Unannehmlichkeit, meine Anzahlung von hundert Talern zurückfordern zu müssen, denn die zweihundert Taler, die ich noch dazulegen soll, um den Schwindelkauf⁸⁾
20 abzuschließen, würde ich niemals anwenden. Ich würde⁹⁾ lieber die hundert Taler Anzahlung dreingeben und den Kasten, wie er ist¹⁰⁾, abholen und nach Paris zurückschicken lassen. Wer ist der Käufer, den Sie mir empfehlen wollen?«

Als mein Vater sich selbst als denjenigen nannte, der¹¹⁾ die

- 1) **jener französische »Kasten«:** 「例のフランス製木箱」
- 2) **fragte ... , ob jene Kamera ... gekauft werden könne:** 接続法 I (間接話法)。
- 3) **wenn mir ... aus den Augen kommt:** 「…が私の前から消えてしまえば」
- 4) **mit hochklopfendem Herzen:** < hochklopfen 「高鳴る」
- 5) **ich wüßte einen Käufer:** 外交的 (控え目な) 接続法 II。「一応, 買い手を知ってますけど」
- 6) **ist keinen Schuß Pulver wert:** 「クズ同然だ」
- 7) **Erhalte ich einen Käufer, ... = Wenn ich einen Käufer erhalte, ...**
- 8) **Schwindelkauf:** < Schwindel + Kauf 「インチキな契約」
- 9) **ich würde ... :** 「私なら…するだろう」 直前の würde も同じ。
- 10) **den Kasten, wie er ist:** 「この木箱をこのまま」
- 11) **denjenigen nannte, der ... wünsche,:** 関係代名詞。先行詞は denjenigen。wünsche は接続法 I (間接話法)。



Daguerre-Kamera

Kamera zu kaufen wünsche, lachte der große berühmte und allbekannte Meister der Optik hell auf, klopfte meinem Vater gutmütig auf die Schulter und sagte:

»Mein lieber junger Mann, Ihr Eifer, den Sie für die Sache hegen, wäre¹⁾ ja ganz lobenswert, wenn er sich auf eine würdigere Aufgabe werfen würde²⁾. Diese Kamera habe ich mit meinem ältesten Angestellten untersucht, und es ist weder mir noch den andern maßgebenden Herren gelungen, ein Bild noch die Ahnung von einem solchen auf die beigegebenen Quecksilberplatten zu zaubern³⁾. Humbug, nichts als Humbug ist das Ding da! Sie können sich bei mir bedanken, daß ich Ihnen nicht wie der Franzose das Geld abfordere und Sie dafür einen Schwindel, mit dem⁴⁾ nichts anzufangen ist, eintauschen lasse.«

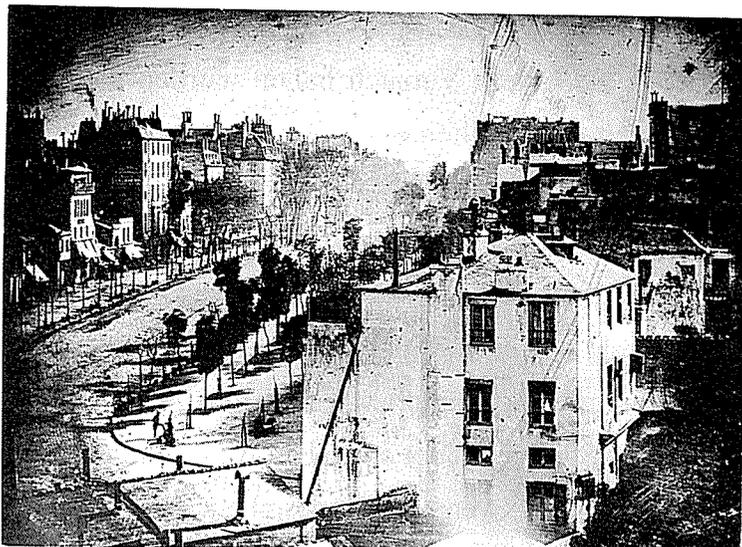
»Ich möchte aber den Kasten doch haben«, wagte mein Vater mit hochrotem Kopf zu sagen.

»Sind Sie närrisch⁵⁾«, lachte ungläubig der erfahrene Meister.

»Würden Sie ihn mir geben«, beharrte seinerseits mein Vater, »wenn ich Ihnen sofort den vollen Kaufpreis von dreihundert Talern zahlen würde?«

»Nun, wenn Sie durchaus Ihr Geld los sein⁶⁾ müssen und sich nicht warnen lassen von einem, der⁷⁾ die Optik sein Leben lang getrieben hat! Dann müßte⁸⁾ ich ja ein schlechter

- 1) **Ihr Eifer ... wäre ... lobenswert:** wenn 以下の仮定的条件に対応する結論部である。
- 2) **wenn er sich auf ... werfen würde:** → sich auf et⁴. werfen 「ある事に専念する」
- 3) **die Ahnung von einem solchen (= Bild) ... zu zaubern:** 「像の気配すら…魔法で出現させることは」
- 4) **einen Schwindel, mit dem nichts anzufangen ist, ... :** 関係代名詞。「どうしようもないインチキ商品」→ mit et.³ nichts anfangen können 「どう扱ってよいか分からない」
- 5) **Sind Sie närrisch:** 強調のための倒置。
- 6) **Ihr Geld los sein:** 「金を手放す」
- 7) **sich nicht warnen lassen von einem, der die Optik ... getrieben hat !:**
13 ページ 注6) 参照。der は関係代名詞。先行詞は einem (不定代名詞)。「光学を…やってきた者の警告を受けつけようとしない」
- 8) **Dann müßte ich ... sein, wenn ich nicht ... kommen wollte:** müßte ... sein 「違いなろう」 wollte は過去形と同形だが接続法 II。



L. J. M. Daguerre. »Zwei Ansichten des Boulevard du Temple, Paris, aufgenommen am gleichen Tage«. ca. 1838. Daguerreotypien.

著 者
Max Dauthendey

編著者
水 藤 龍 彦
追手門学院大学

パパが写真家になったころ

1995年2月10日 第1版発行

著 者——Max Dauthendey

編著者——水 藤 龍 彦

発行者——前 田 完 治

発行所——株式会社 三修社

〒 110 東京都台東区下谷 1-5-34
営業 03-3842-1711 編集 03-3842-1631
振替 00190-9-72758
編集担当 永尾 真理

印刷所——株式会社 海川企画

© 1995 Printed in Japan ISBN4-384-13058-9 C 1084

写真・資料提供——東京都写真美術館
川崎市民ミュージアム

カバーデザイン——亀屋南北

カバ ー 写 真——東京都写真美術館

☐ <日本複写権センター委託出版物>
本書(誌)の全部または一部を無断で複写複製(コピー)することは、著作権法上での例外を除き、禁じられています。
本書(誌)からの複写を希望される場合は、日本複写権センター(03-3401-2382)にご連絡ください。

教科書準拠カセットテープ発売
カセットテープご希望のかたは下の申込券を切りとって
現金書留または切手にてお申込み下さい。
(送料・消費税込み)
パパが写真家になったころ
No. 13058-9
定価 1600円